



Dadolin Simu Bainaka

Iha Lian Tetun-Terik

Dadolin Simu Bainaka Iha Lian Tetun-Terik

Autór : Dadolin hotu-hotu iha livru ne'e mai husi lia na'in sira husi comunidade Tetun-terik iha Munisipiu Covalima (Postu administrativu Suai Vila no Fohorem), Manufahi (Postu administrativu Alas no Betano), Manatuto (Postu administrativu Soibada no Natarbora), no Viqueque (Postu administrativu Luka), ne'ebé mak dokumenta husi ekipa Sala Leitura Xanana Gusmão iha tinan 2023.

Formatu no Layout : Ekipa Sala Leitura Xanana Gusmão

Revizaun no edita testu : Elias de Jesus no Maria Amaral Guterres

Edita Video : Metresi Film

Imprime : Sylvia Printing, 2023

Produsaun livru ne'e inklui versaun video hetan tulun husi Governu Estadu Victoria, Australia Departamentu ba Ambiente, Rai, Bé no Planeamentu no Secretario Estado Arte e Cultura Timor Leste



2022-2032 | INTERNATIONAL DECADE OF
Indigenous Languages

@ Xanana Gusmão Reading Room 2023

DADOLIN SIMU BAINAKA

TETUN-TERIK

COVALIMA, MANUFAHI, MANATUTO, NO VIQUEQUE

Produs Husi:

Sala Leitura Xanana Gusmão

2023

Indíse

Lian Maklokek	4
Prefásiu	6
Dadolin Simu Bainaka Iha Lian Tetun Terik (Suai-Covalima).....	9
Dadolin Simu Bainaka Iha Lian Tetun Terik (Fohorem-Covalima).....	11
Dadolin Simu Bainaka Iha Lian Tetun Terik (Betanu-Manufahi)	14
Dadolin Simu Bainaka Iha Lian Tetun Terik (Alas-Manufahi).....	15
Dadolin Simu Bainaka Iha Lian Tetun Terik (Soibada-Manatuto)	17
Dadolin Simu Bainaka Iha Lian Tetun Terik (Natarbora-Manatuto)	18
Dadolin Simu Bainaka Iha Lian Tetun Terik (Luka-Viqueque).....	25

Lian Maklokek

Dadolin hanesan lia murak ou poezia ne'ebé mak baibain ema sempre uza iha serimónia kulturál sira liuliu iha eventu tradisionál sira hanesan serimónia kulturál uma lisan, simu bainaka, sau batar, nst. Dadolin sempre lori husi ema ida no mós liu husi ema ida ka ema barak no dala barak liu lori husi lia na'in sira. Dadolin mós atu hanesan ho Acapela, no kuaze eziste iha munisípiu hotu-hotu iha Timor laran tomak tuir ida-idak nia versaun no lian rasik. Bainhira ema ruma halo Dadolin iha serimónia kulturál ruma, sei lori ema nia sentimentu no espresaun ba iha dadolin ne'e rasik, nune'e mós bele lori ema nia sentimentu hamutuk ho natureza.

Liu husi livru no vídeo “Dadolin Simu Bainaka Iha Lian Tetun Terik” ida ne'e hanesan meius ida husi Sala Leitura Xanana Gusmão atu nafatin prezerva ita-nia Dadolin sira. Ami hakarak hato'o Obrigado wain no Parabens ba lia na'in sira husi comunidade ho lian Tetun-terik husi Munisipiu Covalima, Manufahi, Manatuto, no Viqueque, ne'ebé mak ho laran luak kolabora ho ekipa Sala Leitura Xanana Gusmão hodi halo dokumentasaun ba Dadolin hirak ne'e. Ami espera livru ida ne'e bele sai hanesan meius ida atu ajuda governu liuliu Secretario Estado Arte e Cultura hodi prezerva no promove ita-nia Dadolin sira no bele utiliza mós husi ita-nia joven sira atu aprende no promove nafatin ita-nia ritus tradisionál sira ne'e.

Viva lia Dadolin, Viva Komunidade Tetun Terik!

Hako'ak Boot ba lia na'in sira husi Komunidade Tetun-terik no lee-
na'in sira hotu

Ekipa Projetu Dadolin Sala Leitura Xanana Gusmão

Prefásiu

Timor-Leste riku ho nia-kultura oi-oin, ida hosi sira seluk mak “Dadolin”. Patrimóniu kultural imaterial ida ne’e importante tebes atu prezerva hodi hatutan nafatin ba jerasaun sira. Espresaun hirak ne’e barak besik atu lakon ona tamba kauza hosi transformasaun mudansa global, maibe labele haluha katak; hirak ne’e sei kontinua nafatin iha kostume no tradisaun Timoroan sira.

Dadolin sira ne’ebé lia na’in sira haktuir iha serimónia kulturál hot-hotu, mai ho nia-sentidu sira la-hanesan, maibé lori ita atu bele kompriende di’ak relasaun ema ho ema no ema ho natureza. Hirak ne’e nu’udar elementu ida hosi sira seluk kona-ba identidade Timoroan nian.

Hanesan Sekretáriu Estado ba Arte no Kultura hakarak fó apresiasaun no agradese wain ba ekipa Projetu Dadolin Sala Leitura Xanana Gusmão ne’ebé ho servisu maka’as ba públika livru no video “Dadolin Simu Bainaka iha Lian Tetun Terik”. Publikasaun ida ne’e nu’udar sorin seluk ida hosi medida sira seluk ba salvaguarda nian. Hein katak; jerasaun foun sira, li-liu hirak ne’e hola parte iha comunidade grupu etnoliguistiku Tetun terik bele apriende no sai referensia ba hirak ne’ebé apriende literatura. Hakarak mos agradese ba *Victorian State Government Timor-Leste Program* ne’ebé fó ona tulun finanseira ba realizaun projetu ida ne’e, husu atu kontinua nafatin la’os de’it ba

grupu etnolinguistiku ida mesak, maibé ba mos sira seluk iha territóriu nasionál.

Hakarak utiliza biban ida ne'e fó agradese wain ba Lia Na'in sira ne'ebé hola parte iha fahe informasaun, ita bo'ot sira mak refensia bo'ot ba konsulta, hein katak hatutan no haktuir nafatin ba jersaun sira, atu bele banati no orgullu nu'udar sidadaun Timor-Leste.

Hako'ak bo'ot lisan no toman Timoroan nian ba hot-hotu!

S. E. Jorge Soares Cristovão

Sekretáriu Estadu Arte no Kultura



DADOLIN SIMU BAINAKA IHA LIAN TETUN TERIK (SUAI-COVALIMA)

Hei... boot no bein na'i no ulun na'i Prezidente
Boot sá boot tebes, bein sá bein tebes
Boot tanaat uluheti namakasu fuk lain namadahur
Boot nehek la buti, lalar la basa
Boot asu la tabik, manu la soruk
Boot nanuku awa natur awa, iha rai prasa é likfau
Atu nodi narosa ibu é, narosa lia
Nafutu ibu é nafutu lia, iha rai prasa é Likfau
Ne'e soe ain mai lele ain mai
Sei sama tuli lai beta tuli lai rai Aileu, halo le'ulisa é damara
Atu la'o liumai basu liu mai,
sei sama tuli lai beta tuli lai halo Kasa é lahusu
Atu la'o liu mai basu liu mai,
Atu sama tebes ona beta tebes ona ba rai sorun tolu é kanasa
Halo ina no ama é husar no binan
Atu nodi naliku ba rai no reinu é leo no hutun
Iha susar laran é iha terus laran
Iha rai Suai é Covalima
Ami ibun ba ne'e lia ba ne'e
Sara asu isin buti tais ninin.

Dadolin husi: Anacleto Amaral
Postu Administrativu: Suai, Camenasa
Municipiu: Covalima



Sr. Anacleto Amaral, Lia Na'in husi Suco Camnasa, Sua Vila, Covalima

“ Dadolin ne'ebé mak ha'u halo ne'e atu hodi simu na'i Prezidente bainhira hala'o vizita ba iha aldeia ida ou suku ida. Ha'u aprende dadolin ne'e bainhira eleitu sai hanesan lia na'in/uma ulun ba ami nia uma lisan no dadolin ne'e ita bele hatene rasik de'it bainhira assiste hela de'it lia na'in sira halo dadolin. Ita presiza halo dadolin tanba dadolin ne'e itan-nia bei'ala sira rai hela mai ita atu utiliza bainhira ema matak ruma mai vizita ita no ne'e hanesan meius ida atu hasé ita-nia bainaka sira”

**DADOLIN SIMU BAINAKA IHA LIAN TETUN TERIK
(FOHOREN-COVALIMA)**

Laku ona ba sale ona ba,
Wain Fohorem wain nuu tetu,
Oan Fohorem nuan nuu tetu,
Nein simu nola, nein tane nola,
Naen oan ida ukun oan ida,
Noi beta sa'e mai, sama sa'e mai,
Na'ak ne'e Dili laran prasa laran,
Ne'e Suai laran numetu laran
Foin nakau nola nama'an nola,
Saumutuibun saumutu lian,
To'o ona mai dae ona mai, wain Fohorem wain nutetu,
Hatetu hamutuk harani hamutuk,
Foin kasee kola kawaka kola
Foin katetu foin karanik
Ibun dato murak mean dadato murak mean
Ibun dato nakotu lia dato nakotu.

Dadolin husi: Pedro Saldanha
Postu Administrativu: Fohorem
Municipiu: Covalima



Sr. Pedro Saldanha, Lia Na'in husi Fohorem, Covalima

“ Dadolin ne'e nu'udar hasé no hawaka/simu Liurai husi Suai no Dili. Dadolin ne'ebé mak ha'u hato'o ne'e hanesan eransa husi ami nia Avo Berek husi ami nia uma lisan ne'e no hatutan mai ami to'o ohin loron no dadolin ne'e rai hela atu utiliza de'it ba liurai, fukun na'in, no ema dato sira ne'ebé mak mai husi rai dook atu ukun rai no ajuda povu sira. Dadolin ne'e ha'u sei kontinua fahe ba alin, oan, no bei-oan sira ne'ebé mak besik ha'u atu nune'e bele kontinua uza nafatin ba aban bainrua”



Sr. José da Conceição, Lia Na'in husi Postu Administrativu Betanu,
Manufahi

“Dadolin ne’ebé mak ha’u halo naran dadolin hasetan hodi simu na’i ulun sira. Tuir lisan ema Timor nian, jersaun lia na’in nian iha otas ida sei rai dadolin ne’e ba jersaun tuir mai. Ema seluk husi lia na’in bele halo dadolin maibé tenke mai husi jersaun lia na’in nian”

DADOLIN SIMU BAINAKA IHA LIAN TETUN TERIK (BETANU-MANUFAHI)

Sarasin dada rai.... Sarasin dada rai....

Hi'it an mai, binan suta rai na'in, tai suta rai na'in

Lalin an mai, atan ami tetuk notok lerek

Hodi titu hodi hein na'in dada rai na'in

Binan suta rai na'in atu hi'it an mai lalin an mai

Mai é... mai hodi kroman mai

Mai é... mai hodi lakan namai

Mai hodi kroman an leon mai ami,

Mai hodi lakan an tar mai ami

Atan ami tur titu lerek hein lerek

É... na'i kana'i so'i ba futar lian mamar

Ukun tiha nanorin futar luun turu

É...lak tau bataka lak tau ba kohe

Bee tara tiha ba rin kmurak,

kaer rasik ba liman tane kodi kana'i

Na'in mai ne'e hi'it an mai

É...na'i lalin an mai.

Dadolin husi: José da Conceição
Postu Administrativu: Betanu
Municipiu: Manufahi

DADOLIN SIMU BAINAKA IHA LIAN TETUN TERIK (ALAS-MANUFAHI)

Ou...tebes duni

Ohin loron ohin wain loron ida ohin nian

Ita simu ita nia Na'iulun sira

Hi'it an mai lalin an mai, iha fatin ida ne'e

Iha suku Uma-berloik, iha postu Alas,

Suku lima, populasan sanulu-resin-sia (19)

Iha fatin Alas iha suku Uma-berloik ida ne'e,

Ohin loron ami simu ami nia Na'iulun, ukun rai sira

Atu mai iha fatin ida ne'e, atu hein an, hatetu an iha fatin tuur

Hodi harahuk, hodi lian tun ba atan ami feto no mane,

Ferik katuas sira, atu rona ho tilun hare ho matan

Na'i sira hi'it an mai lalin an mai

Oh... na'i sira, ida ne'e sei hato'o ba na'i ukun sira, na'i helik sira

Ba rai fukun ki'ik no boot,

Rai lulik, fatuk lulik, ai lulik, anin lulik, tasi lulik

Atu halo tau matan mai se tilun mai na'inulun sira

Atu harahuk hodi lia tun mai atan ami

Atu rona no hatene saida ami atu rona no atu hatene

Hato'o ba na'inulun sira orsida atu sei halo,

Feto oan ida atu halo tara tais ou kahe netik kabsarek oan ida
Ba na'in ulun sira nia kakorok ou kbas
Ida ne'e hato'o orsida sei hasetan ba na'i
Ba hein an hatoda an iha fatin tuur
Atu hodi harahuk hodi lia tun ba atan ami hodi rona,
Ohin ami tau matan se tilun de'it ba na'i sira
Atu harahuk hodi lia tun ba atan ami
Atu rona hodi hatene ba ohin loron ami hato'o ba na'i sira katak
Ohin loron ohin wain ami simu na'i ulun sira ukun na'in sira
Atu tane hatetuk ba reinu Alas rai Alas ba suku Uma-berloik
Ba suku lima iha Alas populasau sanulu-resin-sia iha Alas
Mós awan wairua hanesan na'i ba atu tane ba rai Timor Loro-sa'e
Atu tane hatetuk, la bele halo naklis ida ne'e mak ami hato'o
Na'i sira ou Na'i sira.

Dadolin husi: Mateus Goncalves
Postu Administrativu: Alas
Municipiu: Manufahi



Sr. Mateus Gonçalves, Lia na'in husi Postu Administrativu Alas, Manufahi

“Dadolin ne’e uza atu hodi simu bainaka no hanesan símbolu reinu sira hanoïn na’i ulun sira no na’i ulun sira mós hanoïn reinu sira. Dadolin ne’ebé mak ha’u halo mai husi bei’ala sira ne’ebé mak rai ba oan bein sira hodi hatutan ba jersaun foun sira”

**DADOLIN SIMU BAINAKA IHA LIAN TETUN TERIK
(SOIBADA-MANATUTO)**

Heeee... sén katak rai ne'e otas-laek oli
Sé na'ak rai ida nia otas no dalas nia ukur no lisan
Rai ida ha'e-laek oli, Na'i nala lalehan hosi labadain
Husi labadain Na'i nala lalehan,
Nia nala tasi wen hosi mahoween
Nia nala udan ween sai wee moris,
Na'i nala rai kbaluk nuu au kbaluk
Nu'u duni au kbaluk sai rai maran
Na'i nala nia emar ita hosi rai kbaluk
Husi rai kbaluk nuu is futar kedas nafutar rai klaran
No futar mesak oioin
Rai Timur Na'i natur iha loron matan sa'e hosi mundu
Rai laran loro matan fó roman ba mundu hosi uluk ita rai Timur
Rai Timur hamatan haree nu'u saleru oan ida kusi oan ida,
Nu'u kusi oan ida tasi nadulas,
Iha saleru nia laran masin nakonu masin midar
Masi mer laran dada rai seluk robur mai rohi iha rai Timur
Ramemes ramutin rai Timur laran neon fila neon nulit rai Timur
Raluhas sira knahen sira moris
Sira ranehan ra tan ita rai Timur tinan manaruk.

Heee... se na'ak rai ne'e manu-laek oli rai Timur rain kewaik,
 Rai Timur moris mai nia delur keur kedas lain dada kedas,
 Lain dada delur keur lalika tau tara manu futu fatin tara kona mate fatin
 Mate lakalei laran se na'ak mate fatin rai badiin rai kewaik
 Manu aman katuas wain busa raa duni,
 Tula-tulan oan balu kokorek lerek.
 Ehheh... kokorek rai laran rai li'ur kokorek
 Basa liras mundu rakfodak ho kbiit fiar an tuba rai metin
 Ho lulik rai Timur tuba rai metin
 Sui tasi nakee, nala naketak ita foho rai kle'at
 Nala kaitetuk nodi nala kananuk oan ida
 Lamuka futu lia do'u dantada do'u tada lamuka
 Futu lia metin lia ne'e sai nu'u duni lia loos duni nanis
 Katak ita ema rai Timur beik matenek kahur malu
 Matan hodi tuaka mutu besi asu besi kro'at
 Hakerek tuu kuak surat mutin hawa'ek liu ukun an duni,
 Heee...foin-sa'e rai Timur, nurak foin-sa'e, nurak fetu foin-sa'e
 La husik lia ne'e tula meak lerek
 La husik beran foun husik liu lerek
 La husik biban ok husik liu lerek lia kmurak osan mean ne'e
 Rai ba imi lia menon katak lerek ba imi rai batu kali'is tane matetuk
 Rai baluk kaduak tane matetuk

Kali'is kadua tane matetuk lia osan mean ai balun laran
Lia kmurak mean rai hela ai balun laran
Batar la fuhuk lia la fuhuk ita ema rai naa lia la fuhuk rai ba imi.

Malakar

Heee...liu kona liu ami, mai tur tuli,
Laku matan dalan tutun mai tur tuli,
Heee...saran ita hasetan ami liu kona,
Hasé maluk ami tadu ba ne'e, tadu ami hatán bele eh lae?
Ehhh... sé na'ak la tadu, tadu mai liu,
La keta rai tuik la rai badu
La se kroat se kmeik kona ba hasoru,
Ehhh... dulur ita, dulur ami dulur mai liu
Dulur malu hadulur dulur mai liu
Dulur sama ba tetek na'ak rase raik ain ba tetek na'ak rase,
Sé na'ak ema dato oan ida loro oan ida
Ema loro oan ida dato oan ida fuan nala baria,
Baria tahan, tahan nala baria, baria fuan.

Dadolin husi: Almerindo Quintão
Postu Administrativu: Soibada
Municipiu: Manatuto



Sr. Almerindo Quintão, Lia Na'in husi Postu Administrativu Soibada

“ Dadolin ne'ebé mak ha'u halo nia sentidu atu hato'o prosesu kultura hahú husi avoo sira nia tempu mai to iha Timor ukun an. Jersaun ne'e sempre halo lia dadolin no lian malakar entaun ha'u kontinua halo lia dadolin ne'ebé mak uluk ha'u nia aman sira hanorin. Dadolin ne'e hanesan talentu ida, no aban bainrúa ha'u nia oan no bei-oan sira bele troka ha'u halo dadolin tanba ne'e hanesan eransa no talentu ida ne'ebé mak bele da'et ba ha'u nia jersaun ”

Dadolin husi: Almerindo Quintão
 Postu Administrativu: Soibada
 Municipiu: Manatuto

**DADOLIN SIMU BAINAKA IHA LIAN TETUN TERIK
(NATARBORA-MANATUTO)**

Hooaa...loron ida ohin, wain ida ohin,
La loron leet, la wain leet,
Maibé loron ohin nian, maibé wain ohin nian,
Hodi mai hamutuk, hodi mai haklibur.
Tanba ita-nia na'i ulun, ne'ebé atu hi'it an mai, lalin an mai
Husi ne'e leten husi nasional mai vizita
Mai hare ba povu ki'ik ita eh povu oak itan
Hodi mai hare rasik hafutar matan no rona rasik ho tilun
Tanba terus be terus, tahan be tahan
Ne'e duni hodi hi'it an mai lalin an mai
Ba loron ohin nian wain ohin nian
Mai naha hiti nia klaran mai naha hiti nia tinan
Ami lobun hodi ferik hodi katuas
Hodi ki'ik hodi bokur hodi matan delek hodi tilun diuk
Hodi liman tohar hodi ain tohar
Ami lobun hodi malu ami lobun ho malu
Mai simu hola, mai tane hola ba Na'i ulun presidente
Nia hi'it an mai lalin an mai,
Mai hodi hare rasik ho futar matan
No rona rasik ho tilun
Tanba terus be terus tahan be tahan
Ne'e duni hanesan ami lobun simu ho ksolok simu ho kontente

Ooohhh... Na'i inan Na'i aman Na'i rua Na'i tolu.

Eeeh... karaka lor eh sa'a de'i mai,

Kolohan lor eh sa'a de'i mai

Sa'a dei mai tete bilar ba ne'e

Sa'a dei mai naha bilar ba ne'e

Ei..hou... bei sa'a ho'u bei sa'a

Hou bei sa'a hou halik rai Timor.

Dadolin husi: Sebastião da Costa
Postu Administrativu: Natarbora
Municipiu: Manatuto



Sr. Sebastião da Costa, Lia Na'in husi Postu Administrativu Natarbora,
Manatuto

“Dadolin ne’e nia sentidu katak domin no haksolok hodi simu bainaka boot sira ne’ebé mak mai vizita ami nia fatin. Dadolin ne’e la’os aprende husi surat maibé mai husi espíritu kulturál nian, bainhira katuas ne’ebé lori lia na’in bainhira nia atu ko’alia liu husi malus no bua, sunu lilin ba ita-nia adat lulik mak bele fô hanoin nune’e lia na’in bele halo rasik dadolin. Dadolin ne’e la’ós naran halo de’it husi ema ruma tanba dadolin ne’e liu husi prosesu kulturál, bainhira lia na’in ida moras no labele halo dadolin, nia tenke hasai lia (delega)ba ema ruma hodi halo dadolin”

**DADOLIN SIMU BAINAKA IHA LIAN TETUN TERIK
(LUKA-VIQUEQUE)**

Ho loraik kmanek ida ne'e loraik di'ak ida ne'e

Atan ami reinu Luka povu Luka dato Luka

Simu na'iulun presidente

Hi'it an mai likar an mai iha renu Luka rai Luka

Mai ba nia dato ba nia povu,

Ne'ebé ohin loron hein lerek eh titu lerek

Atu hodi hato'o nia susar ho nia terus

Ba na'i presidente ho nia komitiva tomak

Ho nia ulun tomak tan ne'e dato eh hein povu

Eh... hein na'i soe an mai lekar an mai

Ami ata agradese ami ata haksolok tebe tebes

Atan ami kaki'ik atan ami lawarik

Taka besi ba isin ka'ut riti ba lolon

Atan ami kasa'e atan ami hato'o

Saloro rua sé loro rua sé,

Sadato rua sé dato rua sé

Dato ruas ro alin ro maun dei,

Loro ruas ro alin ro maun dei,

Ro alin ro maun re'i nanesan,

Ro alin ro maun re'i nanesan,
Ruas re'i ranesan mesak laik murak
Ruas rali ranesan mesak laik murak
Atsiri binosi liurai nalsu ain eh kolé,
Atsiri binosi lara asu ain eh liman eh kolé
Kolé fila an ba tasi, kolé fila ona an ba meti
Fila an ba tasi, tasi tama we hasan dadalai ona
Fila an ba meti, meti tama we hasan dadalai ona
Dada to ni oras sere mai nikas
Mara to ni oras sere mai nikas
Sere mai tama iha biduk rai lolon,
Sere tama mai iha bene rai lolon
Eh...la biduk rai lolon la bene rai lolon
Uma li'ur rekoras sakua hakerek hasé kakuluk rai laliha
Fati liu rekoras sakua hakerek hasé kakuluk reinu laliha

Dadolin husi: Hermenegildo Pinto
Postu Administrativu: Luka
Municipiu: Viqueque



Sr. Hermenegildo Pinto (klaran) hamutuk ho Lia Na'in Sira husi Postu Administrativu Luka, Viqueque.

“Dadolin ne’ebé mak ha’u halo hanesan dadolin hodi simu bainaka sira hodi mai uma no fatin. Dadolin ne’e ha’u aprende husi ha’u nia avoo sira no kontinua jerasaun ba jerasaun tanba lia sei la kotu no sei la nahas. Ita presiza halo dadolin tanba dadolin ne’e hanesan kostume ita Timor nian hodi hatudu ita nia kultura ba na’i ulun sira”

Produs Husi:



Fundação Sala Leitura Xanana Gusmão/
Xanana Gusmão Reading Room
2023